

UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Karel Dáňa

Název práce: La nouvelle orthographe française

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Eva Müllerová, CSc.

Oponent bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Hodnocení práce:

1. Cíl práce

Student si stanovil za cíl popsat zrození a podobu reformy pravopisu francouzštiny a její vývoj do současnosti paralelně, ve francouzském a v mimofrancouzském prostředí. Skrze ověřovací testy mapující situaci v obou prostředích chtěl pro obě dvě prostředí zkoumat zakořeněnost (s přihlédnutím k jeho geografickým variacím – francouzské, belgické, quebecké a švýcarské) povědomí o reformě a znalosti jednotlivých úprav. Oba dva cíle se mu podařilo naplnit

2. Zpracování obsahu

Při zpracovávání obsahu vykázal student velký smysl pro systematické analýsy a pro metodickou práci. Svou velikostí je jím zkoumaný vzorek respondentů již zajímavý, analýsou úskalí tradičního pravopisu se dopracoval k průkazným testovacím větám, které rozpracoval vždy ve dvou variantách – v tradičním a rektifikovaném zápisu, ty poté předložil v anketním šetření soudu respondentů. Svou volbu testovacích vět vysvětlil vhodnou historickou kontextualisací problematiky francouzského pravopisu.

Některé aspekty je však třeba práci přeci jen vytknout:

(1) Práce bývala mohla obsahovat pasáže pojednávající o velmi komplexní problematice pojmenování druhého pravopisu – „nouvelle“, „réformée“, „rectifiée“ apod.

(2) Některé klíčové pasáže autorova textu jsou kvůli své velmi příznakové formulaci velice obtížně přístupné až nesrozumitelné:

- (strana 10): *Il faut dire que tous les pays qui acceptent le français, reprennent cette langue telle qu'elle est utilisée.*

- (strana 11): *Dans le chapitre suivant on va mentionner qu'en République tchèque il y a des linguistes qui ont défini la nouvelle orthographe, mais on peut constater qu'ils aussi tiennent compte des références proposées par l'Académie française.*

(3) Nalézáme rovněž i některé věcné chyby:

- (strana 13): *vingt et un tiers* c'est-à-dire $20 + 1/3$ ou 21/3, mais *vingt-et-un tiers* – $21 \times 1/3$.

- (strana 21): *gagéüre* [gazar].

(4) V pasáži věnované plurálu složených slov by mělo být alespoň malé (ale úplné) teoretické vysvětlení kognitivní, místo něj nalézáme jen malé náznaky.

(5) Byla poněkud zjednodušena otázka aktuálního statusu rektifikovaného pravopisu v rámci rámcového vzdělávacího programu ve Francii a v Belgii (viz naše dotazy níže).

(6) Poznámky pod čarou jsou slabším bodem práce, občas je například reference k témuž textu či jevu naznačena tímž číslem poznámky pod čarou – a tím pádem zcela prázdným místem pod čarou

v dané sekci.

3. Formální a jazyková úroveň

Ohledně jazyka práce musíme formulovat další výtku. Ačkoliv je kultivovaný, pokud jde o bohatství jazykových prostředků, konstatujeme velice časté chyby, nejčastěji se jedná o chyby kongruence, občas chyby z přehození písmen či slov (a to dokonce i v rámci hodně nápadných částí textu, jako jsou nadpisy – například: 2.5), rozdílnost apostrofů, číslování poznámek pod čarou a podobně.

Velice často se objevuje ne zcela šťastná formulace „*on vient de l'article*“ (se zamýšleným významem „vycházíme z“).

5. Přínos práce

Práce shrnuje problematiku reforem francouzského pravopisu a anketně ověřuje jejich úspěšnost 28 let po jejich navržení.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

(1) Jak se lišily instrukce francouzského a belgického ministerstva školství, jež byly stran volby pravopisu ve výuce adresovány národním školám před rokem 2016?

(2) Mohl byste doplnit, jak se staví k reformě pravopisu ve Francii učebnice vydané a doporučené pro výuku pro rok 2016 a 2017?

(3) Vysvětlíte, proč není věta *Dans un magasin, on nous a proposé quelques types de lave-vaisselle/lave-vaisselles*, kterou ve své anketě používáte, úplně vhodnou testovací větou?

Bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura.

Datum: 15. 5. 2018

Podpis: Jiří Jančík